

Land *Krain* Ortsgemeinde *M. Krain* Haus-Nr. *22*  
 Dezela *Podgorica* Občina *M. Krain* Hišno štev. *22*  
 Bezirk *Podgorica* Ortschaft *M. Krain* Zahl der Wohnparteien *1*  
 Okraj *Podgorica* Kraj *M. Krain* Stevilo stanovanliih strank *1*

## Aufnahmebogen

zur

Zählung der Bevölkerung und der wichtigsten häuslichen Nutztiere nach dem Stande vom 31. December 1869.

### Zapisnica

za

popis ljudstva in imenitnejše živine in drobnice po stanu, kakor je bil 31. decembra 1869.

#### Belehrung.

1. In den Aufnahmebogen sind sämtliche Personen, welche im Hause wohnen (Zuwohner), nach der Reihenfolge der Wohnparteien aufzunehmen. Die Wohnparteien folgen in der Reihe der Wohnungsnummern aufeinander; ist eine Wohnungsnummerierung noch nicht vorhanden, so hat die Eintragung nach der Ordnung vom Erdgeschoße bis zum obersten Stockwerke zu erfolgen.

2. Die Eintragung der Personen, welche zu jeder Wohnpartei gehören, in den Aufnahmebogen, hat auch dann zu geschehen, wenn sie zeitlich, z. B. auf Reisen, im Spital, im Gefängnisse u. dgl. abwesend sind. Söhne und Töchter der Wohnparteien aber müssen, in soferne sie noch nicht selbstständig sind, selbst dann aufgenommen werden, wenn sie dauernd, z. B. in Studien, als Diensthoten, auf der Wanderung, im Militär u. s. w. abwesend sind.

3. Gehört eine Partei zum activen Militär (zum stehenden Heere, zur Kriegsmarine, zur Heeres- oder Marine-Verwaltung), so sind nur ihre Angehörigen in der vorgeschriebenen Ordnung, dann jene Dienstleute und Altermietheparteien, welche nicht im activen Militärdienste stehen, in den Aufnahmebogen einzutragen.

Dagegen müssen die mit Charakter quittirten, die Reserve- und Landwehr-Officiere, ferner die im Ruhestande mit oder ohne Militärpension befindlichen Officiere, Militärbeamte und Parteien, die pensionirten oder provisionirten Unterparteien, die bis zur Einberufung beurlaubte noch linienpflichtige Mannschaft, die Mannschaften der Reserve und Landwehr, endlich die außerhalb der Invalidenhäuser lebenden Patent- und die Reservations-Invaliden nebst ihren Angehörigen u. s. w., auch für ihre Person in den Aufnahmebogen eingetragen werden. Unter der Collectiv-Bezeichnung „Officiere“ sind auch die den Officiers-Corps der Auditore, Aerzte und Truppen-Vorstandsführer Angehörigen inbegriffen.

4. Sollte eine Wohnung am 31. December 1869 unbewohnt gewesen sein, so ist dies ausdrücklich anzugeben.

5. Solche Wohnparteien, welche an verschiedenen Orten Wohnungen besitzen (z. B. im Sommer auf dem Lande und im Winter in der Stadt wohnen), sind nur in jener Wohnung zu zählen, in welcher sie sich am 31. December 1869 befanden. Miethparteien, welche bloß ein Geschäfts- oder Gewerbs-Local in dem Hause innehaben, in demselben jedoch nicht wohnen, sind eben deshalb nicht als Wohnparteien zu betrachten.

6. Die Wohnparteien sind aufmerksam zu machen, daß die zur Ausfüllung des Aufnahmebogens erforderlichen Urkunden (Kauf- und Kaufscheine, Heimatscheine, Anstellungsbreite, Gewerbscheine u. s. w.) auch nach Ausfüllung des Aufnahmebogens zur Einsicht des Gemeindevorstandes oder der Zählungsbeamten in Bereitschaft zu halten sind.

7. Der Ausfüllung des Aufnahmebogens ist der Hausbesitzer oder sein Besteller beizuziehen, welchem es obliegt, die Angaben der Wohnparteien erforderlichen Falls zu ergänzen und zu berichtigen. Wenn der Hausbesitzer selbst im Hause wohnt, ist er zugleich, wie jede andere Wohnpartei, in den Aufnahmebogen einzutragen.

8. Bezüglich des Viehstandes genügt die summarische Aufzählung der im Hause vorkommenden Nutztiere nach den Rubriken der vierten Seite des Aufnahmebogens (ohne Sonderung derselben nach den Wohnparteien, welchen sie gehören).

9. Bei Ausfüllung des Aufnahmebogens sind der Hausbesitzer und die Wohnparteien aufmerksam zu machen, daß alle Theilhaber verpflichtet sind, die erforderlichen Angaben vollständig und nach bestem Gewissen zu machen.

Wer sich der Zählung entzieht, oder eine unwahre Angabe macht, oder sonst einer nach der Vorschrift über die Vernahme der Volkszählung ihm obliegenden Verpflichtung nicht nachkommt, ist mit einer Geldbuße bis zu 20 fl. oder im Falle der Zahlungsunfähigkeit mit einer Freiheitsstrafe bis zur Dauer von 4 Tagen zu belegen.

#### Poduk.

1. V zapisnico naj se zapišejo vsi ljudje, ki stanujejo v tisti hiši, po vrsti stanovanliih strank. Stranke pa gredo ena za drugo po stanišnih številih; če stanišča še niso zaznamljena s števili, naj se vpišejo po vrsti počemši od pritličja do najvišega nadstropja.

2. Osebe, ki spadajo k vsaki stanovanli stranki, naj se tudi vpišejo, če so doma, n. pr. če so kam odšli, če so v bolnici (spitalu), v ječi i. t. d. Sinove in hčere stanovanliih strank pa, če še niso sami svoji, treba je celo takrat zapisati, če so danj časa iz doma, n. pr. v šolah, v službi kakor posl, kakor vojaki, kakor rokodelski potniki (vandravci) i. t. d.

3. Ako stranka spada k aktivni vojaščini (k stojni armadi, vojnemu pomorstvu, k armadni ali pomorstveni upravi), naj se v zapisnico zapišejo samo njih svoji v zapovedanem redu, po tem tisti posl ali služabniki in podnajmeniki, kateri niso v djanjski vojaški službi.

Nasproti pa se morajo oficirji, ki so zapustili službo s pridržkom značaja, potem oficirji, vojaški uradniki in vojaške stranke na počitku z vojaško penzijo ali brez nje, pensionirane ali provizionirane podstranke, moštvo še liniji služno na dopustu (urlavbu), dokler se ne pokliče, moštvo iz rezerve in deželne branbe, zadnjič zunaj invalidne živci patentalni in rezervacijski invalidi in pa njih svoji i. t. d. tu di, kar se njih tiče, v zapisnico zapisati. Pod skupnim imenom „oficirjev“ se razumevajo tudi oficirstvu prišteti auditorji, zdravniki in krdelni (vojaški) računarji.

4. Če bi v katerem stanišču dne 31. decembra 1869 nihče ne stanoval, naj se to izrečno pove.

5. Take stanovanle stranke, ki imajo stanišča v raznih krajih, (n. pr. ki po letih na kmetih prebivajo, po zimi pa v mestu), naj se popisujejo samo v tistem stanišču, v katerem so bile 31. decembra 1869. Če ima kateri najmenik v hiši samo opravilnico ali delalnico, pa v nji ne stanuje, ne sme se ravno spričo tega šteti za stanovanli stranko.

6. Stanovanlim strankam naj se pove, da morajo pisma za napolnitev zapisnice potrebna (krstne liste, poročne liste, domovinske liste, službodavne dekrete, obrtniške liste i. t. d.) imeti pripravljena tudi po tem ko je zapisnica že napolnjena, če bi jih župan ali pa popisni uradniki hteli pogledati.

7. K napisovanju zapisnice je treba poklicati hišnega lastnika ali njegovoga namestnika, ktereга dolžnost je, kjer je treba, dopolniti in popraviti to, kar ktera stranka pové. Če hišni lastnik tudi sam v tisti hiši prebiva, treba je tudi njega, kakor vsako drugo stranko, zapisati v zapisnico.

8. Kar se tiče živine, bode dovolj, če se sumarno zapišejo koristne živali, kar jih je v hiši, po predelkih četrte strani zapisnice (ter jih ni treba ločiti po najmenikih, katerih lastnina so).

9. Kadar se napolnjuje zapisnica, treba je opomniti hišnega lastnika in stanovanle stranke, da je vseh dotičnikov dolžnost, potrebne naznambe popolnoma in po svoji vesti oddati.

Kdor se popisu umakne, ali kaj neresničnega pove, ali kdor v nemar pusti kako drugo dolžnost, ktero po zaukazu zastran popisovanja ima, naj se kazni v denarjih do 20 gld. ali pa, če bi te kazni plačati ne mogel, z zaporom do 4 dni.

| Name, u. z. Familienname (Surname), Vorname (Causname), Adelsprädical und Adelsrang<br>Ime, namreč: priimek, krstno ime, plemiski pridevek in stopnja plemstva  | Geschlecht<br>Spol   | Religion<br>Vera   | Familienstand<br>Stan  | Beruf oder Beschäftigung<br>Poklic ali s čim se kdo peča  | Geburtsort<br>Rojstni kraj  | Zuständigkeit<br>Domo-<br>vinstvo | Anwesend<br>Pričujoč   |  | Abwesend<br>Nepričujoč      |                             | Anmerkung<br>Opomba         |   |
|---|--|--|--|---|-----------------------------|-----------------------------------|--|--|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|---|
|   |  |  |  |   |                             |                                   | Die An- oder Abwesenheit jeder bezeichneten Person ist durch Einsetzung der Ziffer 1 in die betreffende Rubrik ersichtlich zu machen.<br>Jeli kdo pričujoč ali ne, to se naznanja s tem, da se v primeren predelek postavi številka 1. | Die An- oder Abwesenheit jeder bezeichneten Person ist durch Einsetzung der Ziffer 1 in die betreffende Rubrik ersichtlich zu machen.<br>Jeli kdo pričujoč ali ne, to se naznanja s tem, da se v primeren predelek postavi številka 1. |                             |                             |                             |   |
| Das Familien-Oberhaupt, dessen Ehegattin, die Söhne und Töchter nach dem Alter von dem ältesten zum jüngsten abwärts, insofern sie noch nicht selbstständig sind. Sonstige in gemeinschaftlicher Haushaltung lebende Anverwandte, Verwandte oder andere Personen, einschließlich der gegen Bezahlung oder ohne Bezahlung in Pflege aufgenommenen.<br>Das zeitweilig anwesende Familienglieder oder Fremde (Gäste), Dienstreute und Hilfsarbeiter (Gesellen, Lehrlinge, Commis u. dgl.) der Wohnpartei, welche bei ihr wohnen. After-Mietparteien mit ihren Angehörigen und Dienstreuten (in derselben Weise, wie es oben gesagt wurde). Wetteger, Stubengenossen u. dgl.<br>Pri vsakem najmeniku staništa posebej je treba vpisati:<br>Gospodarja, ženo njegovo, sinove in hčere po starosti od najstarejšega do najmlajšega, če še niso smeli svoji.<br>Druga staniška, svake, če live skup pod enim gospodarstvom ali druge take osebe, tudi rejence, naj še kaj plačujejo za rejo ali ne.<br>Samočasno pričujoče ude rodovinske ali tuje (gosti). Posle in pomagaje (ksee, učence, komisii i. t. d.), pri najmeniku stanujoče.<br>Podnajmenike z njih ljudmi in posli (kakor gori). Najmenike postelje (prenočevalce), sostanovalce. | Das Geschlecht jeder bezeichneten Person ist durch die Ziffer 1 in der ihrem Geschlechte entsprechenden Rubrik ersichtlich zu machen.<br>Spol vsake osebe naj se naznanja s številko 1, ki se postavi v predelek nje spola primeren. | Hier ist aufzuführen, ob die Person römisch-katholisch, griechisch-orthodox, griechisch-orthodox-unirt, armenisch-nicht-unirt, evangelisch lutherischer Confession (Evangelischer), evangelisch helvetischer Confession (Reformirt), anglicanisch, mennonit, unitarisch, israelitisch, mohamedanisch u. s. w.<br>Tu naj se zapiše, je li oseba: römisch-katholisch, griechisch-orthodox, armenisch-nicht-unirt, evangelisch lutherischer Confession (Evangelischer), evangelisch helvetischer Confession (Reformirt), anglicanisch, mennonit, unitarisch, israelitisch, mohamedanisch u. s. w. | Hier ist einzusehen, ob die Person ledig, Verheiratet, Verwitwet, oder durch Auflösung der Ehe getrennt ist.<br>Tu naj se postavi, je li oseba: samstagske stanu, oženjena (omozena), vdovec ali vdova, ali po razvezi zakona razrakovljena. | Die Art desselben ist möglichst genau zu bezeichnen, z. B. die Kategorie des Beamten, ob er noch im Dienste oder pensionirt u. dgl. ist, in wessen Dienst er sich befindet; der Gegenstand des Gewerbes oder der Fabrication, die Gattung des Handelsberufes u. s. w.<br>Wenn jemand mehrere Nahrungszweige hat, so ist nur jener einzutragen, welcher seinen Hauptberuf bildet.<br>Personen ohne bestimmten Erwerb haben die Art namhaft zu machen, in welcher sie ihren Lebensunterhalt beziehen, z. B. Rentensucher, Arminen-Fründer u. dgl. Wenn Frauen, Kinder oder andere an der Wohnung theilnehmende Personen über 14 Jahre eine bestimmte eigene Beschäftigung betreiben oder dem Familien-Oberhaupt in seiner Beschäftigung regelmäßig beistehen, so ist dies ausdrücklich anzugeben; im entgegengekehrten Falle ist die Führung des Haushalts der Schulschuld u. dgl. in dieser Rubrik ersichtlich zu machen.<br>Nur bei Personen von oder unter 14 Jahren kann die Rubrik mit einem Querstriche angefüllt werden. Sind sie jedoch bei einem bestimmten Erwerbe (z. B. bei einer Fabrik, bei Gewerben, beim Bergbau) beschäftigt, so ist dies anzugeben.<br>Uradna služba, drug zasluzek, obrt.<br>Način tega ali vrsto je treba na tanko poredati, n. pr. kategorijo uradnika, če se služi ali je v penziji i. t. d., koga služi; s čim se peča obrt ali fabrika, ali trgovina i. t. d.<br>Če ima kdo več zasluzkov, naj se vpiše s a mo tisti, ki ga poglavitno živi. Osebe brez določnega zasluzka, naj povedo, od česa žive, n. pr. imetnik prihodov, preskrbovan uboze i. t. d.<br>Če ženske, otroci ali druge staniška deležne osebe še 14 let imajo svoj lasten zasluzek ali gospodarju pri njegovem zasluzku pravilno pomagajo, naj se to izrečno pristavi, sicer pa naj se v tem predeleku pove, n. pr. da gospodini, da v solo hodi i. t. d.<br>Samo pri 14 ali izpod 14 let starih osebah sme se ta predelek poprek prečrtati. Če so pa pri kakem zasluzku (n. pr. v fabriki, pri obrtih, v rudniku), naj se to omeni.<br>Delatel ali služabnik.<br>Tu naj se pove, če se oseba omenjenega dela samostojno ali pa kakor pomočni delavec deluje; ali je n. pr. lastnik ali zakupnik (stank) zemlje, ali služi kmetu za mesečno (letno) plačilo ali za daino; če je podveznik, vodnik ali delavec v fabriki, če je majster, ksel, učence, nadničar i. t. d. pri obrtu, če je imetnik, računar, komisii i. t. d. v trgovini. | Land<br>Bezirk<br>Ortschaft | Land<br>Bezirk<br>Ortschaft       | Land<br>Bezirk<br>Ortschaft  | Land<br>Bezirk<br>Ortschaft  | Land<br>Bezirk<br>Ortschaft | Land<br>Bezirk<br>Ortschaft | Land<br>Bezirk<br>Ortschaft |   |
| a   | b  | c  | d  | e   | f                           | g                                 | h  | i  | k                           | l                           | m                           | n |
| 1   | Kuchar Jurij   | 1  | 1835   | Rom.  | svagl.                      | Landw. in Gärtnereibezug          | Jin  | 1  | 1                           |                             |                             |   |
| 2   | Mario Gattin   | x  | 1840   | "   | "                           | Idu Orosijka                      | J. N. Jaber<br>G. W. J. J. J. J.   | 1  | 1                           |                             |                             |   |
| 3   | Mario Jucker   | 1  | 1862   | "   | ledig                       |                                   | Jin  | 1  | 1                           |                             |                             |   |
| 4   | J. J. J. J.  | 1  | 1864   | "   | "                           |                                   | Idu  | 1  | 1                           |                             |                             |   |
| 5   | J. J. J. J.  | 1  | 1867   | "   | "                           |                                   | Idu  | 1  | 1                           |                             |                             |   |
| 6   | J. J. J. J.  | 1  | 1869   | "   | "                           |                                   | Idu  | 1  | 1                           |                             |                             |   |
| 7   | Anton Jucker   | 1  | 1808   | "   | svagl.                      |                                   | Idu  | 1  | 1                           |                             |                             |   |
| 8   | Mario Jucker   | 1  | 1806   | "   | "                           |                                   | Hambury  | 1  | 1                           |                             |                             |   |
| 9   |  |  |  |   |                             |                                   |  |  |                             |                             |                             |   |
| 10  |  |  |  |   |                             |                                   |  |  |                             |                             |                             |   |
| 11  |  |  |  |   |                             |                                   |  |  |                             |                             |                             |   |
|   | Summe<br>Vseh skup   |  | 28<br>6  |   |                             |                                   |  | Summe<br>Vseh skup   | 8                           | 8                           |                             |   |

# Viehstand. Živina.

| Gattung<br>Kterega plemena   | Zahl<br>Število | Gattung<br>Kterega plemena  | Zahl<br>Število |
|--|-----------------|---|-----------------|
| <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;"> <p>Pferde }<br/>Konji }</p> </div> <div> <p>Hengste }<br/>zebei } .....</p> <hr/> <p>Stuten }<br/>kobile } .....</p> <hr/> <p>Wallachen }<br/>skopljenici } .....</p> <hr/> <p>Füllen bis zum vollendeten dritten Jahre }<br/>zebeta do izpolnjenega 3. leta }</p> </div> </div> |                 | <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;"> <p>Stiere }<br/>biki } .....</p> <hr/> <p>Rühe }<br/>krave } .....</p> <hr/> <p>Mindvieh }<br/>Goveja živina }<br/>Ochsen }<br/>voli } .....</p> <hr/> <p>Kälber bis zum vollendeten dritten Jahre }<br/>teleta do izpolnjenega 3. leta }</p> <hr/> <p>Büffel }<br/>bivoli } .....</p> </div> <div style="margin-left: 10px;"> <p>Schafe }<br/>Ovce } .....</p> <hr/> <p>Ziegen }<br/>Koze } .....</p> <hr/> <p>Borstenvieh }<br/>Prešlci } .....</p> </div> </div> |                 |
|  |                 |   | 2               |
|  |                 |   |                 |
|  |                 |   |                 |
| <p>Manthiere und Manlesel }<br/>Mule in mezzi } .....</p>  |                 | <p>ohne Unterschied<br/>des Alters und<br/>Geschlechtes</p>   |                 |
| <p>Esel }<br/>Osli } .....</p>   |                 | <p>brez razločka<br/>starosti in spola</p>  |                 |

Unterschrift.  
Podpis.

[Signature]

am 4. Jänner  
duo januarja 1870

[Signature]